

# 6 - Pure Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13]** ---

I know this cold voice

**[00:17]** ---

Taking my friend

**[00:22]** ---

Maybe a little afraid you'll run away

**[00:26]** ---

But right now...

**[00:30]** ---

For this moment in time, I want to hold you tight

**[00:35]** ---

By your side, I'm dreaming of the days

**[00:39]** ---

When I finally look up at the promised sky

**[00:44]** ---

I'll take off and break all the way

**[00:49]** ---

For this moment in time, I just wanna be with you

**[00:53]** ---

By your side, I'm dreaming of the days

**[00:58]** ---

When I finally look up at the promised sky

**[01:02]** ---

I know I can change all the way

**[01:07]** ---

For the moment...

**[01:11]** ---

I just wanna hold you...

**[01:31]** ---

Why is it...

**[01:34]** ---

he seems familiar, like I've missed him... but I've never seen him before...

**[01:42]** ---

Who was that?

**[01:45]** ---

The King has two sons.

**[01:48]** ---

Crown Prince Somand is now 16, but his weak constitution keeps him from leaving the country.

**[01:54]** ---

Then the second prince, His Highness Rumaty Ivan!

**[01:58]** ---

Rumaty!

**[02:00]** ---

Dammit, are you still...

**[02:03]** ---

Does it suit me?

**[02:11]** ---

Kajika!

**[02:14]** ---

"Pure Heart"

**[02:43]** ---

Are you hurt?

**[02:44]** ---

I--I'm fine.

**[02:50]** ---

Here!

**[02:53]** ---

Oh! The cloth!

**[02:56]** ---

Leave it!

**[03:06]** ---

They're following us!

**[03:08]** ---

Obviously!

**[03:09]** ---

As if hit men gave up that easily!

**[03:23]** ---

What do we do?

**[03:41]** ---

That was a quick getaway...

**[03:43]** ---

Did they cross to the opposite bank?

**[03:45]** ---

Uh-uh, not likely.

**[03:48]** ---

Search the area!

**[03:50]** ---

It's imperative that you find His Highness!

**[03:58]** ---

"His Highness..."

**[04:21]** ---

Miss Kajika?

**[04:22]** ---

Huh?

**[04:26]** ---

Miss Kajika...?

**[04:40]** ---

Your Highness...?

**[04:48]** ---

So I'm the target...

**[04:51]** ---

Can you think of anybody with a grudge against you?

**[04:54]** ---

Hm! When you're in the royal family...

**[04:57]** ---

there's always someone who's more or less immune to your charms.

**[05:01]** ---

Royal family?

**[05:03]** ---

Mm-hmm. I'm a prince of the Kingdom of Raginei.

**[05:09]** ---

Somehow I've dragged you into this...

**[05:12]** ---

Don't worry... I'm only here because I wanted to come.

**[05:18]** ---

Really...

**[05:24]** ---

I want to contact Quinza. Let me use your phone.

**[05:28]** ---

I was planning to come right back, so...

**[05:30]** ---

I sort of left it in my room.

**[05:32]** ---

Really.

**[05:40]** ---

What's going on? You're not Pao and them from Kowloon.

**[05:43]** ---

Are you tourists?

**[05:45]** ---

Lee-Leng told me about this.

**[05:47]** ---

These are Hong Kong street kids.

**[05:51]** ---

You're a nice little woman...

**[05:57]** ---

You'd be an imbecile to go up against me.

**[05:59]** ---

You'd better get out of here right away, peasants!

**[06:02]** ---

What the hell?

**[06:04]** ---

Hey! Go ahead and do it!

**[06:12]** ---

Come!

**[06:13]** ---

Rumaty...

**[06:34]** ---

What are you doing?

**[06:39]** ---

I said not to lay a hand on ordinary people.

**[06:42]** ---

Ip Yun... s--sorry...

**[06:48]** ---

What are you doing out here?

**[06:51]** ---

This isn't the time or place for sight-seeing.

**[06:58]** ---

Heh... you don't look much like tourists...

**[07:02]** ---

but hey, you don't look like gang members, either.

**[07:05]** ---

I'm Ip Yun. This is my turf.

**[07:09]** ---

If you can explain, I'll hear you out.

**[07:15]** ---

It all went wrong...

**[07:18]** ---

if that kid hadn't interfered...

**[07:32]** ---

I'll definitely manage it next time...

**[07:36]** ---

You couldn't even handle a child...

**[07:38]** ---

you should be ashamed.

**[07:46]** ---

Leon...

**[07:48]** ---

Fail me this time, and you're finished.

**[07:51]** ---

In that case it's back to the slums with you.

**[07:58]** ---

She snuck out...

**[08:00]** ---

I see we don't learn from our mistakes...

**[08:02]** ---

I'm sorry...

**[08:05]** ---

Kajika invariably gets her way.

**[08:09]** ---

Even if you'd tried to stop her... it wouldn't have worked.

**[08:14]** ---

Where do you think she is?

**[08:18]** ---

Probably with Prince Rumaty... he's disappeared as well...

**[08:22]** ---

Just taking an evening stroll, perhaps...

**[08:26]** ---

If anything happens to those two...

**[08:29]** ---

there's no future for our family.

**[08:31]** ---

Mr. Huang.

**[08:34]** ---

I--I understand completely.

**[08:36]** ---

We will absolutely find them!

**[08:39]** ---

Even in our country, His Highness has never been able to go out alone.

**[08:43]** ---

If, by any chance, some accident should befall His Highness...

**[08:47]** ---

Hong Kong is our backyard.

**[08:51]** ---

Legal, illegal...

**[08:52]** ---

every last organization...

**[08:55]** ---

is under our patronage.

**[08:58]** ---

Leave this to the Huang family.

**[09:03]** ---

I understand... my thanks for your efforts.

**[09:11]** ---

--By the way... for a low-profile trip abroad...

--Hm?

**[09:15]** ---

you seem to have brought too strong an escort...

**[09:19]** ---

No. Not at all.

**[09:22]** ---

An escort this size is standard in our country.

**[09:26]** ---

Is that right...

**[09:28]** ---

The girl who left with him...

**[09:31]** ---

is Chairman Harry Burnsworth's only daughter.

**[09:34]** ---

Chairman Burnsworth's...

**[09:36]** ---

In the Kingdom of Raginei...

**[09:39]** ---

Burnsworth is the single largest trade partner.

**[09:42]** ---

You wouldn't want any cracks to appear...

**[09:45]** ---

in those friendly relations, would you?

**[09:50]** ---

I'd like you to lay all your cards on the table...

**[09:54]** ---

Whatever it is, we can deal with it.

**[09:59]** ---

Brother...

**[10:04]** ---

I understand.

**[10:06]** ---

I sense an assassin's shadow hanging over the Prince.

**[10:13]** ---

His Highness Rumaty... has been targeted by rebellious elements from one section of Raginei.

**[10:19]** ---

Those elements aren't very powerful, though, right?

**[10:23]** ---

Of course. It's only the lunatic fringe.

**[10:27]** ---

But to suppose that they could pursue His Highness all the way to Hong Kong...

**[10:33]** ---

someone is backing them, pulling the strings.

**[10:36]** ---

Someone who stands to gain by eliminating His Highness...

**[10:40]** ---

No. It's entirely unthinkable.

**[10:45]** ---

You think so...

**[10:48]** ---

I'm sure.

**[10:52]** ---

That chamberlain, Quinza... regular methods won't work with him.

**[10:57]** ---

Zao.

**[10:58]** ---

Yes, sir.

**[10:59]** ---

Can you look into Raginei's domestic affairs?

**[11:01]** ---

Especially the real state of the royal family?

**[11:04]** ---

The Kingdom of Raginei keeps a tight grip on information like that...

**[11:08]** ---

but if I could make use of Burnsworth's network, I could find a way.

**[11:13]** ---

The Prince of Raginei...

**[11:15]** ---

and Harry Burnsworth's only daughter...

**[11:18]** ---

encountering each other in a far-off, foreign land...

**[11:21]** ---

What an amazing coincidence.

**[11:24]** ---

Ah! ... Hah?

**[11:27]** ---

Actually... they met because they were bound to.

**[11:32]** ---

Naturally, Harry would've known...

**[11:35]** ---

sometime soon, Prince Rumaty...

**[11:38]** ---

would turn up, incognito, in Hong Kong.

**[11:41]** ---

And of course...

**[11:42]** ---

I would bring Kajika with me here.

**[11:46]** ---

So that means Prince Rumaty... is the second man Mr. Burnsworth chose!

**[11:52]** ---

Probably so.

**[12:22]** ---

Filthy... how can anyone live here...

**[12:28]** ---

I understand your situation.

**[12:30]** ---

You can stay here for a night.

**[12:32]** ---

Thanks.

**[12:34]** ---

It turns my stomach, though...

**[12:36]** ---

What does?

**[12:37]** ---

The guys that attacked you.

**[12:40]** ---

What do they think they're playing on our island?

**[12:47]** ---

I'm thirsty.

**[12:50]** ---

Ah, sorry. Is there anything to drink?

**[12:55]** ---

Sorry... hey, do me a favor...

**[12:57]** ---

run out and buy something hot.

**[13:02]** ---

Sure.

**[13:15]** ---

How 'bout that!

**[13:17]** ---

--It's all yours.

--I'll get you next time...

**[13:22]** ---

--Hey, it's your deal.

--No fair, I'm out.

**[13:30]** ---

Aren't you going to play?

**[13:32]** ---

Play?

**[13:34]** ---

You get in, too.

**[13:35]** ---

They all want to make friends with you.

**[13:39]** ---

Friends?

**[13:41]** ---

You mean school friends?

**[13:42]** ---

School friends?

**[13:44]** ---

Hmm.

**[13:47]** ---

Well, it's something like that.

**[13:49]** ---

Don't be ridiculous.

**[13:52]** ---

School friends are appointed.

**[13:54]** ---

Appointed?

**[13:56]** ---

I choose them.

**[13:58]** ---

Whoever I choose...

**[13:59]** ---

--says it's an honor and gratefully accepts.

--You suck... --You're going down, Ip Yun.

**[14:02]** ---

Those aren't real friends.

--Aw, bull. --Shut it!

**[14:06]** ---

But then, what does a real friend mean?

**[14:10]** ---

A friend isn't someone who's being forced.

**[14:14]** ---

You become close because you get along...

**[14:17]** ---

That's how it was at my school in Japan...

**[14:22]** ---

everyone playing, studying, and laughing together...

**[14:26]** ---

even getting angry sometimes...

**[14:28]** ---

and getting to know each other that way as we learned various things.

**[14:33]** ---

There were never any ulterior motives.

**[14:37]** ---

Is that really possible?

**[14:40]** ---

Mm-hmm... it's actually normal.

**[14:43]** ---

Normal?

**[14:45]** ---

I want friends, too.

**[14:48]** ---

You have me, don't you?

**[14:51]** ---

I want to be friends with you.

**[14:58]** ---

This sucks. I'm not getting any good cards.

**[15:01]** ---

When you look at it, the two of them are a lot alike...

**[15:06]** ---

in their features... in their general atmosphere...

**[15:12]** ---

Yes?

**[15:13]** ---

It's me.

**[15:15]** ---

Listen closely. Here's the deal...

**[15:19]** ---

Right... okay...

**[15:22]** ---

Huang? Huang like the multinational is looking for someone?

**[15:27]** ---

Sure... sure... huh?

**[16:01]** ---

That's it, I'm going to go look for them, too.

**[16:04]** ---

Hold on.

**[16:06]** ---

But...

**[16:07]** ---

You don't know the area at all, it wouldn't do any good if you went.

**[16:11]** ---

You'd just be a lost child.

**[16:17]** ---

That cry...

**[16:25]** ---

Lucia!

**[16:27]** ---

That's...

**[16:28]** ---

That's His Highness Rumaty's holy cloth!

**[16:39]** ---

Your Highness...

**[16:50]** ---

You have me, don't you?

**[16:52]** ---

I want to be friends with you.

**[16:58]** ---

Friends, huh?

**[17:03]** ---

It must be tough being a prince.

**[17:07]** ---

Tough? I've never thought of it like that.

**[17:11]** ---

This is what seems natural to me.

**[17:13]** ---

I see...

**[17:16]** ---

Will you be King someday, Rumaty?

**[17:20]** ---

Me, King?

**[17:22]** ---

Then you won't?

**[17:24]** ---

My older brother will inherit the throne.

**[17:27]** ---

You have an older brother?

**[17:30]** ---

Yeah... unlike me, my brother is gentle...

**[17:34]** ---

Because of a royal custom...

**[17:36]** ---

we live apart these days, and I don't get to see him often...

**[17:41]** ---

but when I was little I always played with big brother.

**[17:45]** ---

We would play hide-and-seek in the palace...

**[17:47]** ---

and if the Head Chamberlain caught us getting into trouble, my brother always protected me.

**[17:53]** ---

Now I want to help him.

**[17:56]** ---

My brother is sickly, so I can help him...

**[17:59]** ---

and make Raginei everything that God and the people could want.

**[18:06]** ---

Your eyes are gentle...

**[18:10]** ---

You were always angry...

**[18:13]** ---

so this is the first time I've seen you look kind and gentle.

**[18:16]** ---

Th--that's only because you keep making me angry.

**[18:25]** ---

You seem familiar somehow...

**[18:28]** ---

I felt the same way when I first met you.

**[18:37]** ---

Excuse me for interrupting.

**[18:40]** ---

The night air isn't healthy.

**[18:42]** ---

Come on inside.

**[18:50]** ---

They were being chased, so I said I'd hide them for the night.

**[18:55]** ---

It must be true. That earring...

**[18:58]** ---

it's the mark of a member of Raginei's royal family.

**[19:02]** ---

The Sun Earring...

**[19:07]** ---

Are you ready for this?

**[19:11]** ---

That child is the Prince of Raginei.

**[19:14]** ---

A prince?

**[19:22]** ---

You're serious.

**[19:23]** ---

The Huang are probably on the move.

**[19:25]** ---

What a stray you picked up!

**[19:29]** ---

Hey, Ton le, wait!

**[19:32]** ---

I'll be right back! Don't let anyone in!

**[19:36]** ---

Got it.

**[19:40]** ---

Still no drinks?

**[19:45]** ---

I don't really get it, Ton le.

**[19:47]** ---

Explain it to me fully...

**[19:49]** ---

First, I have to report this to the boss.

**[19:51]** ---

I'll talk along the way. So listen up, and come with me!

**[20:12]** ---

Don't lose sight of the bird!

**[20:29]** ---

It looks like they were chased by someone...

**[20:39]** ---

Yes?

**[20:40]** ---

Toranosuke, we know where they are.

**[20:47]** ---

Ah, you're late.

**[20:52]** ---

R--RUN!

**[21:00]** ---

Rumaty!

**[21:25]** ---

You... you're Raginei Royal Guard Officers!

**[21:29]** ---

They're on your side?

**[21:31]** ---

Yeah... they're my brother's personal bodyguards...

**[21:34]** ---

I see! My brother sent you for my sake to--

**[21:43]** ---

What is this?

**[21:50]** ---

Say nothing to my younger brother...

**[21:53]** ---

...to Rumaty... and kill him.

**[22:12]** ---

Your Highness Rumaty...

**[22:14]** ---

for the sake of the country...

**[22:16]** ---

please forgive me.

**[22:24]** ---

Kajika!

**[22:49]** ---

No! Rumaty... run!

**[22:55]** ---

Rumaty!

**[23:01]** ---

I can't stand feeling this distance,

**[23:09]** ---

So I'm starting to search for your heart.

**[23:16]** ---

Because you were always at my side, protecting me.

**[23:23]** ---

And I'm afraid of being alone.

**[23:30]** ---

Though it's been a long time, everyone's just the same.

**[23:37]** ---

Whether sleeping now, or crying, I want to see your smiling face.

**[23:44]** ---

Because I will love you, with heart overflowing.

**[23:52]** ---

Don't turn away, look at me. I believe in you.

**[23:59]** ---

So, no one else knows our secret thoughts

**[24:07]** ---

The blue sea of a strong and beautiful time.

**[24:14]** ---

In those arms, in that embrace, I'm alive.

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:17:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:17:40 UTC by whimsee